



Czech Development Agency

Nerudova 3, 118 50 Prague 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

“TECHNICAL EQUIPMENT FOR SPECIAL INTERROGATION ROOM PREMISES FOR VULNERABLE VICTIMS, LVIV, UKRAINE”

Tender Documentation for a Small-Scale Public Contract

2021

**«ТЕХНІЧНЕ УСТАТКУВАННЯ
СПЕЦІАЛЬНОГО ПРИМІЩЕННЯ ДЛЯ
ДОПИТУ ВРАЗЛИВИХ ЖЕРТВ, ЛЬВІВ,
УКРАЇНА»**

Тендерна документація на державний контракт у невеликому
масштабі

2021

Ref. No.: 280423/2021-ČRA

TENDER DOCUMENTATION

For a Small-Scale Public Contract

For Supplies

Czech Development Agency

Nerudova 3, 118 50 Prague 1, Czech Republic

announces

In accordance with Act no. 151/2010 Coll., on Development Cooperation and Humanitarian Aid and Amendments to related Acts and in accordance with Czech Government Resolution no. 618 of 8 June 2020 on Czech Development Cooperation in 2021 and mid-term outlook of its funding until 2023

Small-Scale Public Contract

**“Technical Equipment for Special Interrogation Room
Premises for Vulnerable Victims, Lviv, Ukraine”**

Tender procedure: open call.

The intervention will be implemented within the framework of the Czech Development Cooperation with Ukraine.

Contracting Authority:

Czech Republic—Czech Development Agency

Represented by: Mgr. Jan Slíva, Director

Address: Nerudova 3, 118 50 Prague 1, Czech Republic

Reg. no.: 75123924

Bank connection: Czech National Bank, Na Příkopě 28,

Prague 1, Czech Republic

Account no.: 0000-72929011/0710

(“Contracting Authority”)

ТЕНДЕРНА ДОКУМЕНТАЦІЯ

на державний контракт у невеликому масштабі
на постачання

Чеське агентство розвитку
вул. Нерудова, 3, 118 50 Прага 1, Чеська Республіка

оголошує

Згідно з Законом 151/2010 Sb., «Про співпрацю з метою розвитку та гуманітарну допомогу та поправки до відповідних Законів» та згідно з Постановою уряду Чехії № 618 від 8 червня 2020 року «Про чеську міжнародну співпрацю у 2021 році та середньострокові перспективи її фінансування до 2023 року»

тендер на державний контракт у невеликому масштабі

«Технічне устаткування спеціального приміщення для допиту особливо вразливих жертв, Львів, Україна»

Тендерна процедура: відкритий запит.

Втручання буде здійснено в рамках чеської міжнародної співпраці з розвитку з Україною

Уповноважений Орган:

Чеська Республіка—Чеське агентство розвитку

Представник: Магістр Ян Сліва, директор

Адреса: вул. Нерудова, 3, 118 50 Прага 1, Чеська
республіка

Ідентифікаційний номер компанії: 75123924

Банківські реквізити: Чеський національний банк,
вул. На Пршікоп'є 28, Прага 1, Чеська Республіка

Номер рахунку: 0000-72929011/0710

(«Уповноважений Орган»)

CONTENT / ЗМІСТ

1. Contact Details/Контактна інформація	6
2. Introductory Provisions/Вступні положення	7
3. Subject of the Public Contract/Предмет державного договору	8
4. Time and Place of Performance of the Public Contract/Час і місце виконання державного договору.....	10
5. Estimated and Maximum Value of the Public Contract/Орієнтовна та максимальна вартість державного договору.....	10
6. Qualification criteria/ Критерії кваліфікації	11
7. Bid Price/Ціна пропозиції	14
8. Structure and Form of the Bid/Структура та форма пропозиції	15
9. Terms and Conditions and Payment Terms/Строки та умови, умови оплати	18
10. Evaluation of Bids/Оцінка пропозицій	18
11. Explanation of the Tender Documentation/Пояснення тендерної документації	20
12. Visit to the Site of Performance/Відвідання місця виконання	20
13. Manner and Deadline for Submission of Bids/Спосіб та кінцевий термін подання тендерних пропозицій.....	21
14. Rights of the Contracting Authority/Права Уповноваженого органу	23
15. List of Annexes to Tender Documentation/Перелік додатків до тендерної документації	24

1. Contact Details

Contracting Authority

- *Name:*

- Czech Republic – Czech Development Agency

- *Address:*

- Nerudova 3, 118 50 Prague 1, Czech Republic

- *Registration Number:*

- 75123924

- *Tax identification number:*

- not registered for VAT

- *Person authorized to negotiate in the contractual matters:*

- Mgr. Jan Slíva, director

- *Contact e-mail address in technical matters:*

- tender@czechaid.cz

Persons other than the Contracting Authority involved in drafting of the Tender Documentation

- Tender Documentation and its Annexes no. 1–3 were drafted in cooperation with Ing. Jan Pejřil (ID No: 69761884, Registered office: Mokr 47, 664 04 Mokr – Horkov, Czech Republic);

- Tender Documentation and its Annexes no. 1–2 were drafted in cooperation with company ApS Brno s.r.o. (ID No: 00543535, Registered office: Bozetehova 1/2, Krlovo Pole, 612 00 Brno, Czech Republic).

Local Recipient

- *Name:*

- Lviv State University of Internal Affairs, Ukraine

- *Address:*

- Horodotska str. 26, Lviv, 790 00, Ukraine

- *Contact details:*

1. Контактна інформація

Уповноважений орган

- *Назва:*

- Чеська Республіка – Чеське агентство розвитку

- *Адреса:*

- Нерудова 3, 118 50 Прага 1, Чеська Республіка

- *Реєстраційний номер:*

- 75123924

- *Податковий ідентифікаційний номер:*

- не зареєстрований як платник ПДВ

- *Особа, уповноважена вести переговори у питаннях щодо договору:*

- Магістр Ян Сліва, директор

- *Контактна електронна адреса з технічних питань:*

- tender@czechaid.cz

Особи, крім Уповноваженого органу, що беруть участь в розробці тендерної документації.

- Тендерна документація та додатки № 1-3 до неї були розроблені у співпраці з Інж. Яном Пейржілем (Ід. номер: 69761884, Зареєстрований офіс: Мокра 47, 664 04 Мокра - Гораков, Чеська Республіка);

- Тендерна документація та додатки № 1-2 до неї були розроблені у співпраці з компанією «ApS Brno s.r.o.» (Ід. номер: 00543535, Зареєстрований офіс: Божетехова 1/2, Кралово Поле, 612 00, Брно, Чеська Республіка);

Місцевий одержувач

- *Назва:*

- Львівський державний університет внутрішніх справ, Україна

- *Адреса:*

- Вулиця Городоцька, 26, Львів 79 000, Україна

- *Контактна інформація:*

- Will be provided to the selected tenderer at the signing of the contract.

2. Introductory Provisions

The Tender Documentation (furthermore also “TD”) defines the subject of the public contract at a level of detail necessary for the preparation of a tender bid. It specifies procurement conditions required by the Contracting Authority. **Tender bids that do not meet these conditions will be excluded from the procurement procedure. TD is binding for the tenderers (participants in the procurement procedure).** The Annexes no. 1–4 are an integral part of TD. TD has been prepared in English and Ukrainian language. In the case of discrepancies between English and Ukrainian language version, the English version prevails.

The Contracting Authority strongly recommends to the tenderers to study the Tender Documentation and all its Annexes thoroughly in order to understand the requested scope of work and to submit a bid properly.

Based on the procurement procedure the Contracting Authority aims to conclude a contract with the selected tenderer (supplier). The Draft of the Contract forms the Annex no. 3 of this TD. In the Draft Contract and its Annexes, the Contracting Authority is called “Client” and “CzechAid” and the selected tenderer is called “Supplier”.

This procurement procedure does not follow the Act on Public Procurement (APP) of the Czech Republic, no. 134/2016 Coll., in accordance with its

- Буде надано обраному учаснику тендеру при підписанні договору.

2. Вступні положення

Тендерна документація (ТД) визначає предмет державного договору на рівні деталей, необхідних для підготовки тендерної пропозиції. У ній визначені умови постачання, що вимагаються Уповноваженим органом. **Тендерні пропозиції, які не відповідають цим умовам, будуть виключені з процедури закупівлі. ТД є обов'язковою для учасників тендеру (учасників процедури закупівлі).** Додатки № 1–4 є невід'ємною частиною ТД. ТД підготовлена англійською та українською мовами. У разі розбіжностей між англійською та українською мовною версією англійська версія матиме перевагу.

Уповноважений орган настійно рекомендує учасникам тендеру ретельно вивчити Тендерну документацію та всі додатки до неї, щоб зрозуміти необхідний обсяг робіт та подати пропозицію належним чином.

На підставі процедури закупівлі Уповноважений орган має намір укласти договір з обраним учасником тендеру (постачальником). Проект договору формує Додаток № 3 цієї ТД. У проекті договору та додатках до нього, Уповноважений орган має назву «Замовник» та «CzechAid», а обраний учасник тендеру має назву «Постачальник».

Ця процедура постачання не відповідає Закону про Державні Закупівлі (ЗДЗ) Чеської Республіки, № 134/2016 Sb.,

Section 31. However, in accordance with Section 6 of APP, the Contracting Authority will act in a transparent and proportionate manner and all tenderers will be treated equally and without discrimination.

3. Subject of the Public Contract

The public contract will be implemented within the programme “Modernization of the public education system in Ukraine” (Project code: UA-2019-022-FO-11120).

The aim of this public contract is delivery and installation of Audio and Visual Technology (furthermore “AVT”) equipment to newly reconstructed premises of Lviv State University of Internal Affairs, Ukraine, including provision of accompanying services.

Implementation is divided into three phases:

Phase I – Preparation of AVT delivery and installation

The selected tenderer will prepare and submit production documentation.

Phase II – Delivery and installation of the AVT equipment

The selected tenderer will deliver and install AVT equipment into 4 rooms: space for persons identification (room no. 1), special interrogation room for particularly vulnerable victims of crime (room no. 3), classroom (room no. 4) and technical room (room no. 5). The phase also covers delivery and installation of relevant cabling.

Phase III – Commissioning and

відповідно до розділу 31. Однак, відповідно до розділу 6 ЗДЗ, Уповноважений орган щодо публічних закупівель діятиме прозоро та пропорційно, а також однаково й без дискримінації щодо всіх учасників тендеру.

3. Предмет державного договору

Державний договір буде реалізовуватися в рамках проекту «Модернізація державної системи освіти в Україні» (Код проекту: UA-2019-022-FO-11120).

Предметом державного договору є доставка та встановлення устаткування аудіовізуальної технології (AVT) у нещодавно відремонтованих приміщеннях Львівського державного університету внутрішніх справ, Україна, включно із забезпеченням супутніх послуг.

Реалізація поділена на три етапи:

Етап I – Підготовка доставки та встановлення AVT

Обраний учасник тендеру підготує та надасть виробничу документацію.

Етап II – Доставка та встановлення AVT-устаткування

Обраний учасник тендеру доставить та встановить AVT-устаткування у чотирьох приміщеннях: просторі для ідентифікації осіб (приміщення № 1), спеціальному приміщенні для допиту особливо вразливих жертв злочинів (приміщення № 3), аудиторії (приміщення № 4) й технічному приміщенні (приміщення № 5). До цього етапу також входить доставка й монтаж відповідних кабелів.

Етап III – Введення в експлуатацію

handing over for use

The selected tenderer will provide the following:

- Actual state documentation;
- Manual for use and basic service;
- Testing and trial operation;
- Training for future operators.

The subject of the public contract is specified in sufficient detail in the Annexes no. 1 (and its sub-annexes) and 2 of TD.

- Annex no. 1: **AVT Technical Report**

The document contains description of the equipment and requested functionality, together with required implementation procedure of the public contract.

Annex no. 1 has the following sub-annexes:

- sub-annex 1.1: block main diagram;
- sub-annex 1.2: classroom diagram;
- sub-annex 2: cable book;
- sub-annex 3.1: drawing - floor plan;
- sub-annex 3.2: drawing – classroom details;
- sub-annex 3.3: drawing – presentation table details.

Specified sub-annexes form integral part of the Annex no. 1.

- Annex no. 2: **Bill of Quantity**

The document contains measured quantities of the equipment requested for delivery/installation and accompanying services, together with min. technical requirements and possible examples/equivalents for selected items/products.

If a reference to a specific business name, name or specific product designation appears in TD and its Annexes, it does not mean that the Contracting Authority

та задача в користування

Обраний учасник тендеру забезпечить:

- Документацію поточного стану виконання;
- Посібники з використання та базового обслуговування;
- Тестування й пробну експлуатацію;
- Навчання для майбутніх операторів.

Предмет державного договору достатньо детально описаний у Додатку 1 (та його підрозділах) та 2 ТД.

- Додаток 1: **Технічна специфікація AVT**

Додаток містить опис устаткування та необхідної функційності, а також необхідну процедуру імплементації державного контракту.

До Додатку 1 входять такі підрозділи:

- піддодаток 1.1: головна структурна схема;
- піддодаток 1.2: схема аудиторії;
- піддодаток 2: кабельний журнал;
- піддодаток 3.1: креслення — план поверху;
- піддодаток 3.2: креслення — деталі аудиторії;
- піддодаток 3.3: креслення — деталі стола для презентацій.

Вказані піддодатки становлять невіддільну частину Додатку 1.

- Додаток 2: **Розрахунок вартості**

Документ містить підраховані кількості устаткування, яке потрібно доставити/встановити, та супутніх послуг, а також мін. технічні вимоги та можливі приклади/еквіваленти вибраних статей/продуктів.

Якщо у ТД та додатках до неї трапляється згадка конкретної компанії, назва чи

<p>requires delivery and installation of this specific product. Tenderer may offer another, a qualitatively and technically identical or better solution.</p>	<p>конкретна розробка продукту, це не означає, що Уповноважений орган вимагає доставки та встановлення цього конкретного продукту. Учасник тендеру може запропонувати інше, якісно й технічно ідентичне чи краще рішення.</p>
<p><u>4. Time and Place of Performance of the Public Contract</u></p> <p>Time of performance of the public contract The public contract will be performed based on a contract concluded between the Contracting Authority and the selected tenderer. The Contracting Authority sets the following conditions regarding the time of performance of the public contract:</p> <p>Starting date: March 2021 (estimated) Closing date: max. 16 weeks after the starting date</p> <p>For further details please see the Annex no. 3 of TD – Draft Contract, Article 3.1. and 3.2.</p> <p>Place of performance of the public contract The place of performance of the public contract is the Lviv State University of Internal Affairs, Lviv, Ukraine – building A-2.</p>	<p><u>4. Час і місце виконання державного договору</u></p> <p>Час виконання державного договору Державний договір буде виконано на умовах договору, укладеного між Уповноваженим Органом та обраним учасником тендеру. Уповноважений орган встановлює такі умови щодо часу виконання державного договору:</p> <p>Дата початку: березень 2021 року (орієнтовно) Дата завершення: максимум 16 тижнів після дати початку</p> <p>Для подальших деталей див. Додаток 3 до ТД – Проект договору, стаття 3.1 і 3.2.</p> <p>Місце виконання державного договору Місце виконання державного договору – Львівський державний університет внутрішніх справ, Львів, Україна – корпус А-2.</p>
<p><u>5. Estimated and Maximum Value of the Public Contract</u></p> <p>The value of the public contract is the total price for whole performance of the public contract.</p>	<p><u>5. Орієнтовна та максимальна вартість державного договору</u></p> <p>Вартість державного договору - це загальна ціна повного виконання державного договору.</p>

The estimated value of the public contract is: EUR 30,252.00 excluding VAT¹.

The maximum value of the public contract is: EUR 43,272.00 including VAT.

The maximum value presents a maximum possible price which may not be exceeded. In the event that a tenderer's bid states a higher value, such bid shall be excluded by the Contracting Authority from the procurement procedure for the reason of failure to meet the procurement conditions.

6. Qualification Criteria

A tenderer demonstrates meeting the qualification criteria as it is detailed and required below:

6.1. Basic qualification

- A tenderer shall submit a solemn declaration to the effect that:
 - a) the tenderer and its statutory representatives were not convicted of a criminal act in the country of their domicile in the last 5 years before the commencement of the procurement procedure;
 - b) the tenderer has no outstanding tax arrears registered in tax records in the country of its domicile; the tenderer has no outstanding arrears in respect of payments and penalties of public health insurance in the Czech Republic or in the country of its domicile; the tenderer has no outstanding arrears in respect of

Орієнтовна вартість державного договору становить: 30,252.00 ЄВРО без ПДВ.

Максимальна вартість державного договору становить: 43,272.00 ЄВРО з урахуванням ПДВ.

Максимальна вартість представляє максимальну можливу ціну, яка не може бути перевищена. У випадку, якщо в пропозиції тендеру учасника з'являється вища ціна, така пропозиція буде виключена з процедури закупівлі Уповноваженим органом через невиконання умов участі в закупівлі.

6. Критерії кваліфікації

Учасник тендеру демонструє відповідність кваліфікаційним критеріям, які вимагаються та детально вказані нижче:

6.1. Базова кваліфікація

- Учасник подає офіційну декларацію про те, що:
 - a) учасник тендеру та його законні представники не були засуджені за злочин у країні свого проживання за останні 5 років до початку процедури закупівлі;
 - b) учасник тендеру не має непогашеної податкової заборгованості, зареєстрованої в податковому обліку в країні свого проживання;учасник тендеру не має непогашеної заборгованості платежів і штрафів державній системі медичного страхування Чеської Республіки чи країни свого

¹ i.e. CZK 790,000.00 (Exchange rate for February 2021: 1 EUR/26,114 CZK – European Commission – <https://ec.europa.eu/budget/graphs/inforeuro.html>) / тобто 790 000.00 чеських крон (курс валют на лютий 2021: 1 EUR = 26,114 чеських крон – Європейська комісія - <https://ec.europa.eu/budget/graphs/inforeuro.html>)

payments and penalties of social security contributions and contribution to the national employment policy in the Czech Republic or in the country of its domicile;

c) is not in liquidation, has not been declared insolvent, the receivership has not been imposed in respect of the tenderer under another legal regulation and the tenderer is not in a similar situation pursuant to the law of the country of its domicile (see Declaration of Qualification in Annex no. 4 of TD).

- The selected tenderer will deliver following documents proving information declared to the Contracting Authority in five working days (in Ukraine) after request, unless agreed otherwise and before the Contract will be concluded:
 - **A copy of extract from the Criminal Register** for the tenderer (if registered therein) and its statutory representatives.
 - **A copy of extract from the Commercial Register** for the tenderer (State Registration of Legal Entities, Individual Entrepreneurs and Public Organizations in Ukraine), or an equivalent document from abroad, if registered therein or an extract from other similar register, if registered therein.

6.2. Professional qualification

- A tenderer shall submit a solemn declaration to the effect that it holds valid Public Registration Certificate, proving that it is eligible to implement the announced public contract (it

проживання; учасник тендеру не має непогашеної заборгованості платежів і штрафів у сферах внесків на соціальне страхування та внесків у державну політику зайнятості Чеської Республіки чи країни свого проживання;

с) учасник тендеру не перебуває в ліквідації, не визнаний неплатоспроможним, щодо учасника тендеру не було впроваджено конкурсне управління згідно з іншими правовими нормами, і учасник тендеру не перебуває в подібній ситуації відповідно до законодавства в країні свого проживання (див. «Декларацію про кваліфікацію» у Додатку 6 до ТД).

- Обраний учасник тендеру надасть документи, що підтверджують інформацію, заявлену Уповноваженому органу, протягом п'яти робочих днів (в Україні) на запит Уповноваженого органу, якщо інше не буде домовлено перед укладенням Договору:
 - **копію виписки з реєстру кримінальних проваджень** для учасника тендеру (якщо зареєстрований) та його законних представників;
 - **копію виписки з реєстру юридичних осіб** для учасника тендеру (Єдиний державний реєстр юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань в Україні) чи еквівалент цього документу за кордоном, якщо зареєстрований там, чи виписка з іншого подібного реєстру, якщо там зареєстрований.

6.2. Професійна кваліфікація

- Учасник тендеру подає офіційну

means delivery and installation of audio and visual technology – installation of electrical machinery and apparatus, electronic and telecommunications equipment or relevant equivalent), or equivalent document from abroad (see Declaration of Qualification in Annex no. 4 of TD);

- The selected tenderer will provide the Public Registration Certificate to the Contracting Authority in five working days (in Ukraine) after request, unless agreed otherwise.

6.3. Technical qualification

- A tenderer shall submit a solemn declaration to the effect that it has completed at least 3 contracts for delivery and installation of audio and visual technology or technologies, in the last 5 years before the commencement of the procurement procedure. At least one of presented contracts provided by a tenderer shall be of a minimal amount of 20,000.00 EUR excl. VAT² (see Declaration of Qualification in Annex no. 4 of TD).

6.4. Liability insurance

- A tenderer shall have the liability insurance with insured damage in the amount of at least 100 % of the tender bid price (incl. VAT) in EUR.
- A tenderer shall specify the liability insurance in the amount equal or higher than 100 % of offered tender bid price (incl. VAT) in EUR in the

декларацію про те, що він має дійсне державне свідоцтво про реєстрацію, що підтверджує, що він має право реалізовувати даний оголошений державний договір (тобто здійснювати доставку та встановлення аудіовізуальної технології – монтаж електричного обладнання та апаратури, електронного й телекомунікаційного обладнання чи відповідного еквіваленту), чи еквівалентний документ, виданий за кордоном (див. «Декларацію про кваліфікацію» у Додатку 5 до ТД);

- Обраний учасник тендеру надасть Уповноваженому органу державне свідоцтво про реєстрацію протягом 5 робочих днів (в Україні) після запиту, якщо відсутня інакша домовленість.

6.3. Технічна кваліфікація

- Учасник тендеру подає офіційну декларацію про те, що за останні 5 років до початку процедури публічної закупівлі він виконав принаймні 3 контракти на виконання доставки та встановлення аудіовізуальної технології чи технологій. Принаймні один із наданих учасником тендеру договорів повинен мати мінімальну ціну 20000.00 EUR без ПДВ (див. «Декларацію про кваліфікацію» у Додатку 4 до ТД).

6.4. Страхування відповідальності

- Учасник тендеру має застрахувати відповідальність із страховим збитком

² Or an equivalent in UAH or another currency – the exchange rate shall be stated by the tenderer in accordance with the monthly average rate announced by the European Commission for contracts and grants (in the information for contractors section) (see: http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro) for February 2021 / Чи еквівалентна сума в гривнях чи іншій валюті – учасник тендеру повинен вказати курс обміну відповідно до середнього місячного курсу, оголошеного Європейською комісією для контрактів та грантів (інформація в розділі для підрядників) (див: http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro) за лютий 2021 року

Draft Contract, Article 8.5. (see Annex no. 3).

Authenticity of documents and declarations

The solemn declaration and documents proving basic qualification requirements shall not be older than 90 days before the day of the bid submission. The documents shall be provided with translation to English or Czech language in case they are not written in one of these languages. The solemn declaration shall be signed by an authorized person of the tenderer (i.e. the governing body or an authorized person who provides a power of attorney as part of the tender bid) and stamped.

The Contracting Authority reserves the right to verify the information declared, to request originals or certified copies of documents specified, and to request certified translation of these documents into English.

Consequences of failing to meet the qualification criteria

A tenderer who fails to meet qualification to the extent required will be excluded from the procurement procedure by the Contracting Authority.

7. Bid Price

Requirements on the bid price

- By submitting a bid into this procurement procedure, the tenderer

обсягом щонайменше 100% від ціни тендерної пропозиції (включно з ПДВ) у EUR.

- Учасник тендеру повинен навести страхування відповідальності на суму, що дорівнює або перевищує 100% від запропонованої ціни тендерної пропозиції (з урахуванням ПДВ) у EUR у проекті договору, стаття 8.5 (див. Додаток 3).

Достовірність документів та декларацій

Офіційна декларація та документи, що підтверджують основні кваліфікаційні вимоги, не повинні бути давнішими за 90 днів до дати подання пропозиції. Документи надаються з перекладом на англійську чи чеську мову в разі, якщо вони не написані однією з цих мов. Офіційна декларація підписується уповноваженою особою учасника тендеру (тобто керівним органом або уповноваженою особою, яка надасть довіреність у рамках тендерної пропозиції) та скріплюється печаткою.

Уповноважений орган залишає за собою право перевіряти заявлену інформацію, вимагати оригінали або завірені копії зазначених документів, а також вимагати завіреного перекладу цих документів англійською мовою.

Наслідки невиконання кваліфікаційних критеріїв

Учасник, який не відповідає кваліфікації в необхідному обсязі, буде виключений із процедури закупівлі Уповноваженим органом, що здійснює закупівлю.

7. Ціна пропозиції

Вимоги до ціни пропозиції

- Надіславши пропозицію до цієї процедури закупівлі, учасник тендеру

acknowledges that the price offered must cover all the costs of the implementation of the subject of the public contract. The tenderer is obligated to include these costs within the bid price.

- The tenderer shall state the total bid price in EUR, including VAT (in numbers and words) in the draft contract. The bid price must be substantiated with a completed Bill of Quantity (see Annex no. 2 of TD). The total bid price is equal to the sum of prices for all delivered/installed equipment and accompanying services.
- In case the prices stated in the draft contract and the Bill of Quantity will not be equal, the tenderer will be excluded from the procurement procedure (unless the Contracting Authority will ask the tenderer for clarification of the prices contradiction and the tenderer will remedy the contradiction in a credible manner).
- The total bid price will be stated as a positive number in absolute value with no more than two decimal places.
- Exceeding the bid price is not admissible. The bid price shall be binding for the entire duration of the public contract.
- The total bid price in EUR (including VAT) is the evaluation criterion (see hereinafter).

8. Structure and Form of the Bid

Tenderer's bid shall be prepared in electronic form (scan in .pdf format or ZIP format) in the English and/or Ukrainian and/or Czech language.

визнає, що запропонована ціна повинна покривати всі витрати на реалізацію предмета державного договору. Учасник тендеру зобов'язаний включити ці витрати до ціни пропозиції.

- Учасник тендеру повинен у проекті договору вказати загальну ціну пропозиції в EUR включно з ПДВ (цифрами та словами). Пропозиція ціни повинна бути обґрунтована заповненим «Розрахунком вартості» (див. Додаток 2 до ТД). Загальна ціна пропозиції дорівнює сумі цін на все доставлене/встановлене устаткування та супровідні послуги.
- Якщо ціни, зазначені в проекті договору та в «Розрахунку вартості», не будуть однаковими, учасник торгів буде виключений з процедури закупівлі (якщо Уповноважений орган не попросить учасника тендеру роз'яснити суперечність цін, і тендер не аргументує наявність суперечності в достовірний спосіб).
- Загальна ціна пропозиції буде вказана як позитивне число в абсолютному значенні, не більше двох знаків після коми.
- Перевищення ціни пропозиції неприпустиме. Ціна пропозиції є обов'язковою для всього строку дії державного договору.
- Загальна ціна пропозиції в EUR (включно з ПДВ) є критерієм оцінки (див. далі).

8. Структура та форма пропозиції

Пропозиція учасника тендеру повинна бути підготовлена в електронній формі (скан-копія у форматі pdf або ZIP) англійською та/або українською та/або

Tenderer's bid shall be prepared in accordance with the Contracting Authority's requirements stated herein.

The tenderer shall submit a bid with the following content and structure:

1. Draft Contract:

- A duly completed draft of the contract, as contained in Annex no. 3 of TD;
- A tenderer shall fill in the **yellow marked** information (supplier's details, bid price and payment amounts, bank details, liability insurance).

2. AVT Technical Report:

- AVT Technical Report, as contained in Annex no. 1 of TD. A tenderer shall not change its wording;
- Upon the signature of the contract with the selected tenderer the AVT Technical Report, including all sub-annexes, becomes a part of the contract.

3. Bill of Quantity:

- A duly completed Bill of Quantity, as contained in Annex no. 2 of TD;
- A tenderer shall fill in all parts of Bill of Quantity **marked in yellow** without changing in any other way the wording of the document.
- The Cover Sheet shall contain total price without VAT in UAH, exchange rate between UAH and EUR prices and total price without and with VAT in EUR;
- Prices (plus exchange rate and VAT) shall be expressed in a form of number. All prices quoted shall be positive numbers only (VAT could be also quoted as "0" in case the tenderer is not a VAT payer);
- Where applicable, the tenderer shall add the business name/type of the

чеською мовами. Заявка учасника повинна бути підготовлена відповідно до вимог Уповноваженого органу, зазначених у цьому документі.

Учасник тендеру надає пропозицію із таким змістом та структурою:

1. Проект договору:

- Належним чином заповнений проект договору, який міститься у Додатку 3 до ТД;
- Учасник тендеру повинен заповнити інформацією, **позначеною жовтим кольором** (реквізити постачальника, ціна пропозиції та суми платежів, банківські реквізити, страхування відповідальності).

2. Технічна специфікація AVT:

- Технічна специфікація AVT, що міститься в Додатку 1 до ТД. Учасник тендеру не повинен змінювати її формулювання;
- Після підписання договору з обраним учасником тендеру Технічна специфікація AVT стає частиною договору.

3. Розрахунок вартості

- Належним чином заповнений Розрахунок вартості, який міститься у Додатку 2 до ТД;
- Учасник тендеру повинен заповнити всі частини Розрахунку вартості, **позначені жовтим кольором**, не змінюючи жодним чином формулювання документа.
- Титульний аркуш повинен містити загальну ціну без ПДВ у гривнях, валютний курс між цінами гривні та ЄВРО та загальну ціну з та без ПДВ у ЄВРО;
- Ціни (також валютний курс і ПДВ) повинні бути зазначені числами Усі вказані ціни мають бути лише позитивними (ПДВ може бути вказаним як «0», якщо учасник

<p>equipment planned for delivery and installation, including the name of the manufacturer;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Upon the signature of the contract the completed Bill of Quantity of the selected tenderer becomes a part of the contract. <p>4. Technical documentation for pre-selected AVT equipment, planned for delivery and installation</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tenderer shall add relevant technical documentation (data sheet or equivalent), confirming technical parameters of particular items/products in Annex no. 2 of TD – Bill of Quantity, where required (22 items/products in total, whose numbers are marked in grey); • The Contracting Authority strongly recommends to submit a document of max. 2 pages per each item. Documents with more pages – such as “manual for use” are not recommended. The main purpose for delivery of such document is to confirm fulfilment of minimal tech. requirements, specified by the Contracting Authority in Annex no. 2 of TD – Bill of Quantity. <p>5. Qualification</p> <ul style="list-style-type: none"> • A duly completed Declaration of Qualification, as contained in Annex no. 4 of TD; <p>Documents no. 1, 2, 3 (cover sheet) and 5 shall be stamped and signed by an authorized person of the</p>	<p>тендеру не є платником ПДВ);</p> <ul style="list-style-type: none"> • У відповідних місцях учасник тендеру доповнить назву фірми/тип устаткування, яке планує доставити й установити, включно з назвою виробника; • Після підписання договору заповнений Розрахунок вартості обраного учасника тендеру стає частиною договору. <p>4. Технічна документація для попередньо обраного AVT-устаткування, запланованого для доставки та встановлення</p> <ul style="list-style-type: none"> • Учасник тендеру додасть відповідну технічну документацію (технічний опис чи його еквівалент), яка підтверджує технічні параметри конкретних пунктів/продуктів у Додатку 2 до ТД – Розрахунку вартості, де необхідно (усього 22 пункти/продукти, номери яких позначені сірим кольором); • Уповноважений орган настійно рекомендує надати до кожного пункту документ обсягом максимум 2 сторінки. Документи з більшою кількістю сторінок – як-от «посібники з використання» – не рекомендовані. Основна мета надання таких документів – підтвердити виконання мінімальних технічних вимог, зазначених Уповноваженим органом у Додатку 2 до ТД – Розрахунку вартості. <p>5. Кваліфікація</p> <ul style="list-style-type: none"> • Належним чином заповнена Декларація про кваліфікацію, яка міститься у Додатку 4 до ТД; <p>Документи № 1, 2, 3 (титульний аркуш) та 5 повинні бути скріплені печаткою й підписані</p>
--	---

tenderer.

9. Terms and Conditions and Payment Terms

Terms and Conditions

The Contracting Authority has defined the terms and conditions for the implementation of the public contract in the form of a draft contract. The text of the draft contract is part of the Tender Documentation (Annex no. 3 of TD).

The tenderer shall fill in the missing information in the electronic version of the draft contract and shall submit a signed, stamped and scanned version as part of the bid.

In the text of the draft contract the tenderer shall complete the **yellow marked**, missing information without changing in any other way the wording of the draft. If the tenderer changes the text of the contract in any way other than as specified above, the tenderer shall be excluded from the procurement procedure.

Payment terms

The payment terms are specified in the draft contract which forms Annex no. 3 of TD. All the payments will be carried out in EUR.

10. Evaluation of Bids

The evaluation of the bids shall be carried out based on economic advantageousness.

The Contracting Authority will evaluate the bids on the basis of the following evaluation criterion:

уповноваженим представником учасника тендеру.

9. Строки та Умови та Умови оплати

Строки та Умови

Уповноважений орган визначив строки та умови виконання державного договору у формі проекту договору. Текст проекту договору є частиною тендерної документації (Додаток 3 до ТД).

Учасник тендеру повинен заповнити відсутню інформацію в електронній версії проекту договору та подати підписану, скріплену печаткою відскановану версією як частину пропозиції.

У тексті проекту договору учасник тендеру повинен заповнити пропущену інформацію, **позначену жовтим кольором**, не змінюючи жодним чином формулювання проекту договору. Якщо учасник тендеру змінить текст договору будь-яким іншим чином, ніж зазначено вище, учасник тендеру буде виключений з процедури закупівлі.

Умови оплати

Умови оплати зазначені в проекті договору, який становить додаток 3 до ТД. Усі платежі будуть здійснюватися в ЄВРО.

10. Оцінка пропозицій

Оцінка пропозицій здійснюється на основі економічної вигідності.

Уповноважений орган оцінюватиме пропозиції на основі наступного критерію оцінювання:

Загальна ціна пропозиції – вага

**Total Bid Price – criterion weight:
100 point from 100 total**

- Under the evaluation criterion “Total Bid Price” the Contracting Authority shall evaluate the total bid price in EUR including VAT;
- The tenderer shall state the total bid price in the Draft Contract, Article 2.1. The bid price must be substantiated with a completed Bill of Quantity.

Manner of evaluation

The Bids will be sorted based on the specified price in EUR (including VAT) – from the lowest to the highest. The Bid containing the lowest price will be evaluated as the best (the most economically advantageous).

In case more than one Bid will contain the same lowest price in EUR (including VAT), the procurement procedure will be cancelled.

The tenderer is not allowed to make the total bid price conditional in any way. Any such conditioning or indicating different values or a range of values which are the subject matter of evaluation, will be a reason for excluding the bid and the tenderer from the procurement procedure. The Contracting Authority shall apply the same if the value of the condition which is the subject of evaluation is in a quantity or form other than requested by the Contracting Authority.

The Contracting Authority will assess whether the bid price of the selected tenderer is not abnormally low.

критерію: 100 балів зі 100

- За критерієм оцінки «Загальна ціна пропозиції», Уповноважений орган оцінить загальну ціну пропозиції в ЄВРО з урахуванням ПДВ;
- Учасник тендеру повинен вказати загальну ціну пропозиції у проекті договору, стаття 2.1. Ціна пропозиції повинна бути обґрунтована заповненим Розрахунком вартості.

Спосіб оцінки

Пропозиції будуть відсортовані за вказаною ціною в ЄВРО (з урахуванням ПДВ) – від найнижчої до найвищої. Пропозиція, що містить найнижчу ціну, буде оцінена як найкраща (економічно найвигідніша).

У випадку, якщо більше однієї пропозиції міститимуть однакову найнижчу ціну в ЄВРО (з урахуванням ПДВ), процедура закупівлі буде скасована.

Учасник тендеру не має права жодним чином робити загальну ціну пропозиції умовною. Будь-яка така умовність або зазначення різних значень або діапазону значень, які є предметом оцінки, стане причиною виключення пропозиції та учасника тендеру з участі у процедурі закупівлі. Уповноважений орган застосує те саме, якщо вартість умови, яка є предметом оцінки, кількістю або формою відрізняється від того, що вимагає Уповноважений орган.

Уповноважений орган оцінюватиме, чи не є ціна пропозиції обраного учасника тендера ненормально низькою.

11. Explanation of the Tender Documentation

Any requests for explanation of the Tender Documentation are accepted by the Contracting Authority within 5 working days (in the Czech Republic) before the expiry of the submission deadline. The requests have to be delivered in English and/or Ukrainian and/or Czech language and in a written form to the e-mail address tender@czechaid.cz. The response shall be sent to all the tenderers within 3 working days (in the Czech Republic) from the receipt of the request for explanation and published by the same means as the Tender Documentation.

The Contracting Authority reserves the right for providing additional information on the Tender Documentation on its own initiative, in which case it will publish such information by the same means as the Tender Documentation and send such information to all tenderers at the same time.

The Contracting Authority reserves the right for adequate prolongation of the deadline for submission of the bids, in case of significant change of the Tender Documentation, caused by additional information provision.

12. Visit of the Site of Performance

The Local Recipient will ensure a visit the site of performance.

Date, time and place:

- March 3, 2021,
- 11:00 of the Eastern European Time

11. Пояснення тендерної документації

Будь-які запити на роз'яснення тендерної документації приймаються Уповноваженим органом протягом 5 робочих днів до закінчення строку подання. Пропозиції мають бути надіслані англійською та/або українською та/або чеською мовою в письмовій формі на електронну адресу tender@czechaid.cz. Відповідь надсилається всім учасникам тендеру протягом 3 робочих днів з моменту отримання запиту на роз'яснення й публікується у той самий спосіб, що й тендерна документація.

Уповноважений орган залишає за собою право надати додаткову інформацію щодо тендерної документації на власний розсуд, в разі чого він опублікує таку інформацію у той самий спосіб, що й тендерну документацію, та водночас надішле таку інформацію всім учасникам тендеру.

Уповноважений орган, залишає за собою право на адекватне продовження строку подання пропозицій у разі суттєвої зміни тендерної документації, спричиненої наданням додаткової інформації.

12. Відвідання місця виконання

Місцевий одержувач проекту забезпечить відвідання місця виконання.

Дата, час та місце:

- 3 березня 2021,

(valid in Ukraine) (UTC+2),

- Lviv State University of Internal Affairs, Horodotska str. 26, Lviv, 790 00, Ukraine

It is highly recommended for the tenderers to participate in the site visit.

The tenderers who intend to participate in the site visit must inform the Local Recipient in advance. The information about the participating tenderer (name of the company and name of its representative present at the visit) shall be sent to the contact e-mail address of the Local Recipient: tkachenkoslav@gmail.com no later than on March 1, 2021 until 11:00 of the Eastern European Time (valid in Ukraine) (UTC+2). It is necessary to prove your identity with an ID card.

13. Manner and Deadline for Submission of Bids

Bids must be submitted electronically by e-mail at the Contracting Authority's e-mail address: tender@czechaid.cz. Each tenderer may submit one bid only.

Bids may be submitted electronically by no later than the end of the time limit for the submission of bids: March 12, 2021 until 11:00 of CET (Central European Time, UTC+1), which is 12:00 in Ukraine (Eastern European Time, UTC+2).

The Contracting Authority will not accept bids delivered after the time limit.

Bid must be delivered as a single PDF file (preferred) or in a ZIP file (with multiple

- 11:00 за східноєвропейським часом (діє на території України) (UTC+2),
- Львівський державний університет внутрішніх справ, вул. Городоцька, 26, Львів, 790 00, Україна

Учасникам тендеру настійно рекомендується взяти участь у відвідуванні майданчика.

Учасники тендеру, які мають намір взяти участь у відвідуванні майданчика, повинні заздалегідь повідомити місцевого одержувача. Інформація про учасника тендеру (назва компанії та ім'я її представника, присутнього на на візиті) мають бути надіслані на контактну електронну адресу місцевого одержувача: tkachenkoslav@gmail.com не пізніше 1 березня 2021 року до 11:00 східноєвропейського часу (діє на території України) (UTC + 2). Необхідно буде підтвердити особу за допомогою посвідчення особи.

13. Спосіб та кінцевий термін подання тендерних пропозицій

Пропозиції мають бути надіслані в електронному вигляді електронною поштою на електронну адресу Уповноваженого органу: tender@czechaid.cz. Кожен учасник торгів може подати лише одну пропозицію.

Пропозиції можуть бути подані в електронному вигляді не пізніше закінчення строку подання заявок: 12 березня, 2021 до 11:00 за UTC+1 (центральноєвропейський час), тобто до 12:00 в Україні (східноєвропейський час, UTC + 2). Уповноважений орган не приймає заявки, подані після закінчення строку. Пропозиції мають бути подані у форматі

PDF files). It is recommended to deliver the bids in a file not exceeding 10 MB, in the opposite case we recommend the use of following electronic document storage platforms: www.uschovna.cz, www.sendspace.com, www.dropbox.com or www.wetransfer.com.

If another electronic document storage platform is used, downloading the Bid by Contracting Authority may not be conditional on Contracting Authority registration with such platform or any entry of a unique password etc.

Before the expiry of the bid submission deadline the tenderer must notify the Contracting Authority on the uploading of the file in the electronic document storage platform by e-mail to the above-mentioned e-mail address: tender@czechaid.cz. The e-mail must contain a link for downloading the stored file containing the bid.

The e-mail with the bid shall state the following subject:

- **Bid – Lviv – Ukraine**

In the text of the e-mail the tenderer shall state the following information:

- Name of the tenderer or consortium, including the legal form;
- Identification or registration number
- Tenderer's registered office;
- Public contract – “Technical Equipment for Special Interrogation Room Premises for Vulnerable Victims, Lviv, Ukraine”;
- E-mail shall contain the tenderer's bid, or download link.

PDF у вигляді одного файлу або у форматі ZIP (з кількома PDF-файлами). Рекомендовано подавати пропозиції у файлі, що не перевищує 10 МБ, інакше ми приймаємо використання наступних платформ електронного зберігання документів: www.uschovna.cz, www.sendspace.com, www.dropbox.com чи www.webtransfer.com.

Якщо використовується інша форма для зберігання документів, для завантаження документів Уповноваженим органом не повинно бути вимоги зареєструватися чи ввести унікальний пароль тощо. До закінчення терміну подання заявки учасник тендеру повинен повідомити Уповноважений орган про завантаження файлу на платформу електронного зберігання документів електронною поштою на вказану вище адресу електронної пошти: tender@czechaid.cz. Електронна пошта повинна містити посилання для завантаження збереженого файлу, що містить пропозицію.

В електронному листі з пропозицією зазначається така тема:

- **Bid – Lviv – Ukraine**
(Пропозиція - Львів - Україна)

У тексті електронного листа учасник тендеру повинен зазначити таку інформацію:

- Назву учасника тендеру або консорціуму, включно з юридичною формою;
- Ідентифікаційний або реєстраційний номер;
- Юридичну адресу учасника;
- Державний контракт – «Технічне устаткування спеціального приміщення для допиту вразливих жертв, Львів, Україна»;
- Електронна пошта повинна містити

14. Rights of the Contracting Authority

- The costs of the participation in the procurement procedure and the preparation of the bid shall not be compensated to the tenderers.
- By submitting the bid, a tenderer gives its consent to the publication of the identification details relating to its entity as the tenderer and the amount of the financial amount provided for the implementation of the public contract at Contracting Authority website, in the information materials of the Czech Development Cooperation and other registers and publications in accordance with the legislation of the Czech Republic.
- To accept or reject the bid is the responsibility of the Contracting Authority, decision of which shall be final.
- Tenderers will be notified about the results of the procurement procedure via e-mail.
- The Contracting Authority reserves the right before the decision on the selection of the most economically advantageous bid to verify or require the clarification/supplement of the information declared and documents submitted by the tenderers in their bids.
- The Contracting Authority reserves the right to exclude a tenderer from further participation in the public contract if such tenderer states untrue facts in its bid.
- The Contracting Authority reserves the right to cancel the procurement

пропозицію учасника тендеру або посилання для завантаження.

14. Права Уповноваженого Органу

- Витрати учасників тендеру на процедуру закупівлі та підготовку тендерних пропозицій не компенсуються.
- Подаючи пропозицію, учасник тендеру дає згоду на публікацію ідентифікаційних даних, що стосуються його суб'єкта як учасника, та обсягу фінансової суми, передбаченої за виконання публічного договору на веб-сайті Уповноваженого органу, в інформаційних матеріалах Чеського агентства розвитку та інших реєстрах та публікаціях відповідно до законодавства Чеської Республіки.
- Прийняття або відхилення пропозиції покладається на Уповноважений орган, рішення якого є остаточним.
- Про результати процедури закупівлі учасники тендеру будуть повідомлені електронною поштою.
- Уповноважений орган залишає за собою право перед ухваленням рішення про вибір найбільш вигідної економічно заявки перевірити або вимагати роз'яснення / доповнення заявленої інформації та документів, поданих учасниками тендерів у своїх пропозиціях.
- Уповноважений орган залишає за собою право виключити учасника тендеру з подальшої участі в державному контракті, якщо такий учасник заявить неправдиві факти у своїй пропозиції.
- Уповноважений орган залишає за собою право скасувати процедуру

procedure at any time without justification.

- All documents submitted by the supplier must be processed in accordance with legal regulations governing the protection of personal data, in particular the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR”) and Czech Act no. 110/2019 Coll., on personal data processing. If consent of a data subject with the processing of personal data by the Contracting Authority is required, the supplier shall provide personal data of the data subject to the Contracting Authority only if the data subject gives consent with data processing in a written form and in accordance with the legal regulations governing the protection of personal data. This consent must be provided to the Contracting Authority together with personal data. The supplier may use the consent form that is available on the Contracting Authority’s website.

15. List of Annexes to Tender Documentation

Annex no. 1 – AVT Technical Report, including sub-annexes

Annex no. 2 – Bill of Quantity

Annex no. 3 – Draft Contract

Annex no. 4 – Declaration of Qualification

Annexes no. 1–4 to the Tender Documentation will be sent to the tenderers upon request. The request for

закупівлі в будь-який час без обґрунтування.

- Усі документи, подані постачальником, повинні бути опрацьовані відповідно до законодавства, що регулює захист персональних даних, а саме Регламент (EU) 2016/679 Європейського парламенту і ради від 27 квітня 2016 року про захист фізичних осіб у зв'язку з опрацюванням персональних даних і про вільний рух таких даних, та скасування Директиви 95/46/ЄС (далі «GDPR») та чеського Закону № 110/2019 Sb., про опрацювання персональних даних. Якщо необхідна згода суб'єкта персональних даних на опрацювання персональних даних Уповноваженим органом, постачальник надасть Уповноваженому органу персональні дані суб'єкта даних лише в разі, якщо суб'єкт даних дає свою письмову згоду з опрацюванням даних згідно із законодавством, що регулює захист персональних даних. Ця згода повинна бути надана Уповноваженому органу разом із персональними даними. Постачальник може скористатися формуляром згоди, доступним на веб-сайті Уповноваженого органу.

15. Перелік додатків до тендерної документації

Додаток 1 – Технічна специфікація AVT, включно з піддодатками

Додаток 2 – Розрахунок вартості

Додаток 3 – Проект договору

Додаток 4 – Декларація про кваліфікацію

Додатки 1–4 до Тендерної Документації буде надіслано за запитом учасникам тендеру. Запит на додатки надсилається на електронну

Annexes shall be sent to the e-mail address: tender@czechaid.cz .	адресу: tender@czechaid.cz .
---	--

In Prague on// У Празі:

.....

Mgr. Jan Slíva// Магістр Ян Сліва
Director of the Czech Development Agency// Директор Чеського агенства розвитку
Contracting Authority// Уповноважений орган